

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 5 52 34 / CHÈQUES POSTAUX I. 7864 / 8, RUE DE HESSE / GENÈVE

Communiqué No. 436 du 9 juin 1950

- 1 - Nos hôtes - Arrivée de S.M. Rama IX, roi du Siam, à Genève-Cointrin. (13 m.)
- 2 - Dégustation... - A Zurich: Congrès international des producteurs de jus de fruits. (22 m.)
- 3 - Jubilé musical - Passages d'un concert de musique moderne et d'un discours de M. Etter, Conseiller fédéral, filmés lors de la 50ème Fête des Musiciens suisses, à Zurich. (25 m.)
- 4 - En souvenir du Père Girard - La personnalité du grand pédagogue fribourgeois, mort il y a un siècle, est évoquée par des vues d'une petite école de la Gruyère, par celles de la cérémonie commémorative de Fribourg et des quartiers typiques de la vieille cité des Zaehringen, où naquit et vécut le Père Girard. (36 m.)
- 5 - Au-dessus des frontières - 1000 ballonnets, lâchés par les enfants de Sierre, portent aux quatre vents le message et les voeux de la Croix-Rouge suisse. (19 m.)
- 6 - La Suisse à l'étranger - La Suisse - nation maritime: Bateaux et techniciens suisses dans le port de Rotterdam. (20 m.)
- 7 - Le Grand Prix de Berne - Farina, l'as italien du volant, gagne le Grand Prix de la Suisse sur Alfa Romeo. (37 m.)
- Métrage: 190 m.

Communiqué Nr. 436 vom 9. Juni 1950

- 1 - Gäste - Ankunft des Königs Rama IX. von Siam in Genf-Cointrin. (13 m.)
- 2 - Degustation... - Vom internationalen Kongress der Fruchtsaft-Produzenten in Zürich. (22 m.)
- 3 - Tönendes Jubiläum - Neue Musik und eine Rede von Bundesrat Etter an der Feier des 50jährigen Bestehens des Schweizerischen Tonkünstlervereins. (25 m.)
- 4 - Erinnerung an Pater Girard - Von einer kleinen Greyerzer Schule zu der in Freiburg abgehaltenen Erinnerungsfeier an den grossen, vor hundert Jahren verstorbenen Pädagogen Pater Girard, dessen Lebens- und Wirkungsstätten in der alten Zähringerstadt noch unverändert stehen. (36 m.)
- 5 - Ueber die Grenzen - 1000 Kinderballone tragen Grüsse und Wünsche des Schweizerischen Roten Kreuzes weit in alle Welt. (19 m.)
- 6 - Die Schweiz im Ausland - Die Schweiz - eine seefahrende Nation - : Schweizerschiffe und Schweizer Techniker im Hafen von Rotterdam. (20 m.)
- 7 - Berner Grand Prix - Dr. Farina gewinnt auf Alfa Romeo den grossen Preis der Schweiz. (37 m.)

Titel usw. 18 m.

Meterzahl. 190 m.

Comunicato No. 436 del 9 giugno 1950

- 1 - I nostri ospiti - S.M. Rama IX, re del Siam, giunge a Ginevra-Cointrin con il seguito. (13 m.)

2 - Degustazione... - A Zurigo: Congresso internazionale dei produttori di succhi non fermentati. (22 m.)

3 - Giubileo musicale - Passaggi di un concerto di musica moderna e di un discorso dell'on. Etter, consigliere federale, notato alla 50^a Festa dei Musicisti svizzeri, a Zurigo. (25 m.)

4 - Vivo il ricordo del P. Girard - Il grande pedagogo friborghese rievocato da alcune riprese di una piccola scuola della Gruiera, delle cerimonie commemorative di Friborgo e dei tipici quartieri della vecchia città cegli Zaehringen, dove nacque e visse il Padre Girard. (36 m.)

5 - Al disopra delle frontiere... - 1000 palloncini, lanciati dai fanciulli di Sierre, portano, oltre i monti e le frontiere, il messaggio e gli auguri della Croce Rossa Svizzera. (19 m.)

6 - La Svizzera all'estero - La Svizzera - nazione marinara: Bastimenti e tecnici svizzeri nel porto di Rotterdam. (20 m.)

7 - Il Gran Premio di Berna - Il dott. Farina, su Alfa Romeo, vince il Gran Premio della Svizzera. (37 m.)

1 - Nos hôtes - A Genève Cointrin est arrivé, venant de Bangkok, le roi Pumipol, c'est à dire Rama IX de Siam, avec sa jeune épouse et sa suite. Il a été salué par des représentants du gouvernement genevois. / La reine Sirikit a tout le charme des princesses de contes de fées; le roi Rama, ainsi qu'il l'a déclaré au micro du Ciné-Journal Suisse, lors de son départ, terminera ses études à Lausanne. /

2 - Dégustation... - Les vues qui vont suivre ont été prises à Zurich il a y peu. Nous y voyons, en plein effort, des virtuoses de la dégustation. / Chacun sait que ces éminents personnages parmi lesquels on trouve aussi à Zurich des dames dont le palais est heureusement plus aiguisé que la langue sont capables d'indiquer l'origine et l'année de tous les nobles breuvages qu'on leur soumet, / et d'en déceler aussitôt les particularités. / Ah! quel bouquet! Ah! quel corps! Avec une goutte pareille, la dégustation devient un acte solennel. Mais nous voulons bien vous le dire: il s'agit ici du Congrès international des producteurs de jus de fruits. Dans ce domaine qui prend une importance toujours plus grande- la Suisse a joué un rôle de pionnier. /

3 - Jubilé musical - A l'Aula de l'Université de Zurich / où nous reconnaissions à côté du Conseiller Fédéral Etter les compositeurs Frank Martin, Arthur Honegger / et Othmar Schoeck, l'Association des Musiciens Suisses a fêté le cinquantenaire de sa fondation. En guise d'introduction, Robert Blum avait composé une musique pour instruments à vent. / Dominant les fleurs, le Conseiller Fédéral Etter parla de la mission de la musique. /

4 - En souvenir du Père Girard - Un petit village en Gruyère et sa petite école, avec de nombreuses classes, où le maître apprend aux élèves à se donner des leçons les uns aux autres, - comme l'enseignait déjà, voici plus de cent ans, un grand pédagogue. On célèbre aujourd'hui le centième anniversaire de la mort de ce réformateur scolaire. / Dans cette classe d'école, comme dans beaucoup d'autres, son portrait occupe la place d'honneur: le portrait du Père Girard. Devant son monument, à Fribourg, les écoliers ont chanté à l'occasion d'une cérémonie où étaient représentés les dignitaires ecclésiastiques et laïques, ainsi que les associations et institutions de Fribourg. / Le Père Girard est un enfant de la cité. A l'ombre de la cathédrale on trouve sa maison natale, / et dans les étroites ruelles, les gosses jouent encore, comme il y a un siècle. / Au couvent des franciscains, qui fut son ordre, la vie des jeunes élèves s'écoule encore, joyeuse et paisible. La renommée du grand réalisateur de l'école primaire gratuite dépassa largement nos frontières politiques et confessionnelles. /

5 - Au-dessus des frontières - A Sierre un millier d'écoliers ont assailli les représentants de la Croix-Rouge Suisse qui avaient organisé une grande journée du ballonnet. Il s'agit d'écrire avec soin son nom et son adresse sur une carte, puisque celui qui trouvera la carte et la renverra à son petit expéditeur, recevra un paquet de la Croix-Rouge. Cette poste aérienne nouveau genre accomplit parfois de longs trajets: une carte n'a-t-elle pas été renvoyée, il y a peu, par un paysan russe. / Le président de la Croix-Rouge et le médecin-chef de l'armée sont là - et mille petits coeurs d'enfants se mettent à battre d'impatience: qui recevra ces messages que le vent emporte au loin? /

6 - La Suisse à l'étranger - Dans le port de Rotterdam, où la Suisse est présente en tant que nation maritime, nous rencontrons Monsieur Lang, ingénieur maritime suisse, et le capitaine suisse Rebsamen. / Dans un des nombreux chantiers, nous retrouvons dans la salle des machines du "Valcava", construit pour la Suisse, l'ingénieur Lang, en conversation avec Monsieur Klähr, de Winterthour, inspecteur de moteurs. / Le "Casana", bateau de ligne suisse, qui gisait par 27 mètres de fond après avoir sauté sur une mine près de Funen, a été renfloué. Des techniciens hollandais et suisses le réparent en commun. Et il n'est aucun de ces hommes qui ait l'idée de dire que

la Suisse est un pays fermé à la mer. /

7 - Le Grand Prix de Berne - Derniers préparatifs mécaniques avant le départ pour le Grand Prix suisse des autos, formule I, à Berne. / En passant, la caméra enregistre quelques nouveautés: le coureur argentin Fangio, / et la nouvelle épouse du Prince Bira. / Dès le départ, Ascari sur Ferrari, essaye, mais en vain, de briser la barrière que forment les Alfa-Roméo. / Fangio prend la tête devant Farina, Ascari, Fagioli et Villoresi. / Après trois tours Ascari a des difficultés avec sa conduite d'huile. Il abandonnera au quatrième tour. / Giraud-Cabantous sur Talbot, victime d'un tête à queue abandonne également. Après 10 tours, Farina mène devant Fangio. / Fagioli frôle la voiture de Branca, qui est en difficulté. / La Talbot de Martin a capoté dans un virage: mais le coureur n'est pas blessé mortellement. / Fangio a abandonné; Farina et Fagioli restent seuls en tête et franchiront la ligne d'arrivée presqu'ensemble. Farina remporte le Grand Prix de Suisse à une vitesse moyenne de près de 150 kilomètres à l'heure. /

* * * * *

1 - I nostri ospiti - A Ginevra Cointrin è giunto, proveniente da Bangkok, Re Fumipol, e Rama IX del Siam, con la regina ed il seguito. A salutarlo sono i rappresentanti del Consiglio di stato di Ginevra. / La graziosa Regina Sirikit pare tratta da una favola orientale; Re Rama, come ebbe a dirlo al microfono del Cine-Giornale Svizzero prima della sua partenza, terminerà i suoi studi a Losanna. /

2 - Degustazione... - Queste riprese girate poco tempo fa a Zurigo, ci mostrano alcuni virtuosi dell'assaggio assorti dal loro lavoro. / Pare che questi specialisti, fra i quali a Zurigo vi erano anche alcune "buongustate", siano capaci di determinare l'origine e l'annata delle bevande prelibate - / e che notano subito ogni minima alterazione. / Che limpidezza! Che sapore! L'assaggio di tali prodotti è come un rito solenne. Ma è ora di confessarvelo, si tratta di succhi non fermentati e del Congresso internazionale di chi li fabbrica. La Svizzera, in questo campo è all'avanguardia del progresso. /

3 - Giubileo musicale - Nell'Aula magna dell'Università di Zurigo, dove, accanto al Consigliere federale Etter riconosciamo i compositori Frank Martin, Arturo Honegger / e Othmar Schoeck, l'Associazione dei musicisti svizzeri ha festeggiato i cinquant'anni di attività. A mo' d'introduzione: Musica composta per l'occasione da Roberto Blum. / L'onorevole Etter, quasi sommerso dai fiori, esalta la nobile missione dell'arte musicale. /

4 - Vivo il ricordo del P. Girard - Un piccolo villaggio della Gruiera ed una piccola scuola rurale, dove il maestro, tutte le classi essendo riunite, incita gli allievi ad istruirsi a vicenda - come lo consigliava più di cento anni fa un grande pedagogo. Oggi, nel centenario della sua morte, il saggio innovatore della scuola, viene degnamente festeggiato. / In quest'aula - e in moltissime altre, vi è questo ritratto del buon Padre Girard, davanti al cui monumento, a Friborgo, i bambini cantano in occasione di una cerimonia alla quale hanno assistito le autorità civili e religiose ed i rappresentanti di tutti gli enti e sodalizi di Friborgo. / Il Padre Girard è un figlio di questa città. All'ombra della cattedrale sorge la sua casa natia / - e nelle viuzze antiche i bambini giocano come ai suoi tempi. / Nel convento francescano, dov'egli vestì il saio gli allievi giocano allegramente. L'opera del grande difensore dell'istruzione elementare gratuita ha portato frutti preziosi, imperituri. /

5 - Al discorso delle frontiere... - A Sierre un migliaio di alunni assillano i rappresentanti della Croce Rossa Svizzera che organizzano una grande giornata dei palloncini. Il nome e l'indirizzo del mittente vengono iscritti con cura su di una cartolina. L'ignoto destinatario che la manderà indietro riceverà un pacco della Croce Rossa. Talvolta questi messaggi aerei coprono distanze enormi - poco tempo fa una cartolina è stata rispedita da un contadino russo. Il presidente della Croce Rossa ed il Medico capo dell'esercito sono presenti e migliaia di cuori si mettono a battere: Chi troverà quei saluti affidati ad Eolo, postino capriccioso? /

6 - La Svizzera all'estero - Nel porto di Rotterdam, dove la Svizzera conta fra le nazioni marinare, incontriamo l'ingegnere navale svizzero signor Lang ed il capitano svizzero Rebsamen; / ed in uno dei molti cantieri, nel locale delle macchine della motonave "Valcava", costruita per la Svizzera, il signor Lang discute con il signor Klähr, di Winterthur, ispettore dei motori. / La "Casana", è un bastimento svizzero tratto a galla da una profondità di 27 metri dove era colato dopo aver urtato una mina. I tecnici olandesi e svizzeri sorvegliano le riparazioni. E guai a dir loro che la Svizzera non è una nazione marinara. /

7 - Il Gran Premio di Berna - Ultimi preparativi tecnici prima della partenza per il Gran Premio Svizzero, formula uno, a Berna. / Passando, notano due novità: il corridore argentino Fangio / e la nuova Madane Bira. / Alla partenza Ascari, su Ferrari tenta invano di superare lo sbarramento delle Alfa. / Fangio è in testa, seguito da Farina, Ascari, Fagioli, Villaresi. / Dopo 3 giri Ascari per un guasto alla conduttrice dell'olio, dovrà abbandonare durante il quarto giro. / La Talbot di Giraud-Cabantous fa i capricci, altro abbandono. Dopo il decimo giro Farina è in testa, con Fangio; / Fagioli per poco non sfiora la macchina di Branca, messasi per traverso; / la Talbot di Martini è uscita dalla pista; per fortuna le ferite del corridore non sono gravi. / Fangio ha abbandonato; Farina e Fagioli sono in testa e giungeranno il traguardo a poche spanne d'intervallo. Farina ha vinto il Gran Premio Svizzero con una media oraria di 150 chilometri. /

* * * *